

第 五 卷

田野新考察報告

王世襄題



2010日本历史建筑保护利用考察报告

建筑文化考察组 主编

现代集团上海院历史院
历史建筑保护利用设计课题组 承编

天津大学出版社



第五卷

田野新考察報告

王世襄題



建筑文化考察组

主编

现代集团上海院历史院

历史建筑保护利用设计课题组 承编

天津大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

田野新考察报告. 第5卷 / 建筑文化考察组主编. —
天津: 天津大学出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5618-5042-8

I. ①田… II. ①建… III. ①古建筑—考察报告—
中国 IV. ①TU-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 086102 号

策划编辑 金 磊 韩振平
责任编辑 王 尧

出版发行 天津大学出版社

出 版 人 杨欢

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编: 300072)

电 话 发行部: 022 — 27403647

网 址 publish.tju.edu.cn

印 刷 北京华联印刷有限公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 181mm × 260mm

印 张 8

字 数 200 千

版 次 2014 年 5 月第 1 版

印 次 2014 年 5 月第 1 次

定 价 59.00 元

续先贤之足迹
立新意于当世

题「
田野新考察报告」

羅哲文



二〇〇七年

五月二十日

《田野新考察报告》系列丛书编委会

顾 问： 吴良镛 谢辰生 单霁翔 马国馨 周治良 楼庆西 刘叙杰
张锦秋 冯骥才 关肇邨 李道增 张忠培 傅熹年 彭一刚
陈志华 何镜堂 程泰宁 邹德侖 邹德慈 郑时龄 费 麟
刘景樑 钟训正 魏敦山 王小东 王瑞珠 唐玉恩

封面题字： 王世襄

题 辞： 罗哲文

主 任： 单霁翔 马国馨

副 主 任： 崔 恺 庄惟敏 路 红 张 宇 高 志 邵韦平 孟建民
金 磊

编 委： 王时伟 伍 江 刘伯英 刘克成 刘临安 刘 诤 刘燕辉
吕 舟 孙宗列 汤羽扬 何智亚 张之平 张玉坤 张俊杰
李 沉 李华东 李秉奇 杨 欢 汪孝安 陈 薇 周 恺
周学鹰 罗 隽 侯卫东 洪再生 胡 越 赵元超 奚江琳
徐苏斌 殷力欣 贾 珺 郭卫兵 崔 勇 彭长歆 韩林飞
韩振平 赖德霖 谭玉峰 薛 明 戴 俭

主 编： 金 磊 刘志雄

本卷执行主编： 唐玉恩

本卷执行编辑： 陈民生 郑 宁 张皆正 李亚明 徐 凤 何 焰 胡 戎

图片统筹： 现代集团上海院历史院（各章笔者提供图片，郑宁统筹标号）

版式设计： 安 毅 张 颖 谷英卉

编 务： 《中国建筑文化遗产》编辑部

序言

在2006年夏秋之交，北京市建筑设计研究院《建筑创作》杂志社与中国文物研究所文物保护传统技术与工艺工作室联合组成了旨在保护、研究建筑历史文化遗产的一个非官方学术组织，名叫“建筑文化考察组”。这个考察组组成不过8个月，却已经踏访了8省40个县市约250处古建筑遗构、遗址，在《建筑创作》杂志上开辟“田野新考察报告”专栏，陆续发表考察报告8篇，约15万言、数百张新旧照片资料和实测图，这些连接传统与现代建筑文献的发表对业内可谓成绩斐然。

现该考察组拟将其撰写的考察报告陆续结集出版，总名为“田野新考察报告丛书”，并已编辑完成了这个丛书的第一、二卷。出版在即，嘱我作序。我忙于公务，本无更多的闲暇，但这些报告我是每篇都读过的，因此愿以我的读后感言代序。

记得前人说过：“史学即史料之学”。所谓史料，在现代史学界远不止是正史记载和档案记录，更有价值的往往是那些须通过田野考察才能得到的实证资料。这个具有现代科学理念的“田野考古方法”是西方现代史学的基础，于20世纪初被傅斯年、李济、董作宾等前辈引进到我国，立即引发了我国历史学领域波及思想界的一次飞跃：因为有了甲骨文的破译和其他各类出土文物的佐证，我们恍然发现现代人掌握的上古三代的可靠史料比孔夫子时代更为丰富、可靠。对于建筑历史学科和文物保护事业而言，20世纪三四十年代中国营造学社朱启铃、梁思成、刘敦桢、刘致平、陈明达、莫宗江等先贤也正是在这个社会氛围中，开启了一条以田野考察方法结合文献考证、建筑学本体理论，重新发现古代中国建筑体系的道路。他们是我国建筑历史学科的奠基人，亦是我国文物保护事业的先驱。

可以说，傅斯年、李济、朱启铃、梁思成等大家的工作，对我们重新认识五千年中华文明是极为关键的，对我们以新的思想、新的思维方式再创中华民族新的辉煌篇章，也是至关重要的。

今天，建筑文化考察组以他们的热情和实干，时隔半个多世纪又一次踏上了建筑文化遗产实地考察的漫漫长途。他们的建筑与文物考察被称之为“田野新考察”，他们书写的报告，被命名为“田野新考察报告”。我个人是很欣赏这个“新”字的。因为：

当年中国营造学社考察的2 000多个建筑遗构、遗址，经半个多世纪的风雨变幻，时过境迁，多已面目皆非，亟待重新核查，并于重新核查中有新的补充认识；



第一个中国文化遗产日前夕，2006年3月29日在四川宜宾李庄中国营造学社旧址（之一）举办的“重走梁思成古建之路——四川行”开幕仪式场景

当年中国营造学社没有涉足的地方，更亟待有人继承前辈的衣钵，续写田野考察之路新的篇章；

每个时代自有所面对的新问题，同是田野考察，今日建筑文化考察组面临的问题与营造学社前辈也不尽相同，这要求他们在考察工作中时时更新观念。譬如：有关整体历史街区保护问题，当代城市化发展中“建设与保护两者的关系”问题等，现在要比营造学社时代更为突出……

凡此种种，都要求我们在继承前人工作中

有立足传统而与时俱进的新思维、新理念。

我很欣慰地看到此考察组的朋友们具备这样的图新意识，在他们的工作中时有针对现实情况提出的新的认识、新的观点和新的建议。我希望他们以此为起点，形成他们新的传统，把这个田野新考察工作持续下去。

“文艺复兴”一词在英语中写作“renaissance”，本有再生之义，即西方现代思潮是立足于古希腊、古罗马文化传统所再生出来的。那么，中华文明迈向未来的一步，是否也该是以重新认识本民族文化为基础的再生、新生呢？许多有识之士尽毕生之力去求索这个问题的答案。

愿建筑文化考察组以他们今后的路途加入到这样的探索之中。

是为序。

国家文物局局长 单霁翔

2007年5月18日

目录

2010日本历史建筑保护利用考察报告 前言·····	唐玉恩
----------------------------	-----

001	前言之一
-----	------

004	前言之二
-----	------

第一章 日本传统木构建筑保护利用考察篇·····	陈民生
--------------------------	-----

008	一、日本历史发展概述
-----	------------

009	二、日本木构古建筑的现存状况和其他
-----	-------------------

010	三、日本部分木构古建筑（群）考察
-----	------------------

035	四、古建筑保护和再利用的一些共性问题
-----	--------------------

第二章 对话与共生——日本近代建筑保护与可持续利用·····	郑 宁
--------------------------------	-----

048	一、日本“近代建筑”概述
-----	--------------

048	二、日本近代建筑“本体”的保护利用
-----	-------------------

062	三、近代建筑的改扩建及可持续利用
-----	------------------

074	四、小结与启示
-----	---------

第三章 东京丸之内车站的保护、修复与扩建·····	张皆正、李亚明
---------------------------	---------

077	一、1914年建成的丸之内车站站屋
-----	-------------------

079	二、二战后的修复工程
-----	------------

079	三、特别容积率法推动修复工程
-----	----------------

080	四、当今的修复工程
-----	-----------

082	五、提高结构安全性措施
-----	-------------

083	六、老建筑荷载转换与地下室施工
-----	-----------------

084	七、施工期间东京站保持人流畅通
-----	-----------------

085	八、考察的启示
-----	---------

第四章 日本历史建筑保护利用中的给水排水设施考察篇……………徐 凤

- 090 一、传统木构建筑保护中的给排水设施特点
096 二、近代建筑的保护、可持续利用中的给排水设施特点
100 三、结语

第五章 日本历史建筑保护利用中的暖通空调设计特点……………何 焰

- 101 一、日本历史木构建筑以自然通风为主
102 二、日本近代历史保护建筑暖通空调系统特点
108 三、消防设计原则
110 四、感想和小结

第六章 日本历史建筑保护利用中的强弱电设施考察篇……………胡 戎

- 111 一、日本传统木构建筑（群）的保护与可持续利用中的电气设施特点
114 二、日本近代建筑（群）的保护与可持续利用中的电气设施特点

编后记……………金 磊、刘志雄

2010日本历史建筑保护利用考察报告 前言

前言之一

唐玉恩

上海是我国历史文化名城，自元代至元年间立县以来，上海有七百多年的历史。虽几经沧桑，尚留存丰厚的历史建筑遗产。既有宋代古塔、元代佛寺大殿、明清时期的园林、古民居等江南传统木构建筑，又有自1840年被迫开埠后陆续兴建的各类西式或中西合璧的教堂、洋行、文教、医院、工厂等公共建筑以及各类里弄、公寓等大片居住建筑，它们成为独特的上海城市历史文化的见证者、阐述者。

20世纪90年代之后，上海城市建设进入了快速“大变样”阶段，在城市公共建筑设施、居住标准迅速提升、大批高层建筑改变城市面貌的同时，如何保护优秀的历史建筑和环境，延续城市文脉并使其得到可持续利用，为当代做出贡献，已成为各界人士共同思考与努力的目标。

在“十一五”期间，2008年上海市建设交通委员会将上海优秀历史建筑的保护利用等技术研究列为重大科研课题。2009年，上海现代建筑设计集团与上海房地产科学研究院共同承担了“上海地区优秀历史建筑保护与可持续利用技术研究”这一重大课题。

其中，现代集团的上海建筑设计研究院与历史建筑保护设计研究院合作进行子课题“上海地区优秀历史建筑可持续利用设计技术研究”。

历史建筑的妥善保护与利用是城市传承历史文化、维系城市或民族记忆的需长期坚持的重要工作之一。这不仅需要国家有关法规、规定及城市各管理、规划部门的规划与严格管理，需要现状调研、检测，需要建筑专业在历史考察、确定重点保护部位的前提下所作的整体性保护、原真性修复以及结合新功能所必

要的调整等设计,并在改扩建时遵循可识别性、可逆性原则等,还需要结构专业的修缮加固设计,设备专业结合新功能的系统更新,包括节能、消防、先进设备等配置,当然还需精心施工等。在力求综合性地整体保护历史建筑的前提下,只有通过各方努力,才能让这些无比珍贵的历史的见证者,在相匹配的优雅的环境中,立足于今天,并得到恰当的可持续利用,延续其寿命,有尊严地走向未来。

有鉴于此,有关优秀历史建筑保护利用设计技术研究的课题由相关多专业共同组成,赴日本考察的成员也涵盖建筑、结构、设备等各专业。2009年12月完成课题中期报告后,集团组织课题组一行八人,赴日本专题考察,成员有上海院建筑总师唐玉恩、张皆正和历史院陈民生副总师、郑宁博士四人,还有上海院结构总师李亚明、给排水副总师徐凤、暖通副总师何焰以及电气主任工胡戎。

本次考察着重了解日本对历史建筑的保护与利用情况,时间一周。除了实地考察广岛、神户、奈良、东京、横滨、镰仓等地的众多重要历史建筑——国宝、指定重要文化财等,还与日本同行“株式会社日本设计”“株式会社JRE建筑设计”进行有关项目保护与利用的设计技术交流。“株式会社日本设计”的岡野正人先生介绍了东京几个重要保护项目保护与利用设计案例,并陪同考察“国指定重要文化财——三井中央信托银行”老楼及新楼,同时赠送了简介;森一郎先生陪同考察横滨港红砖仓库等项目;“株式会社JRE建筑设计”的米川龙夫、田原幸夫先生作了东京丸之内车站保护修复、扩建的技术介绍并赠送有关资料。正是通过交流使考察得以深入。

日本的历史建筑类型众多,有从受中国建筑影响的“唐风”传统木构到逐渐演变发展的“和风”木构,受西方建筑影响的各种风格、功能类型、各种结构与材料的近代建筑等,在城市现代化发展过程中,这些历史建筑构成丰富的文化遗产。考察日本对我国历史建筑的保护利用技术有借鉴意义。

长期以来,针对不同情况,日本相继出台保护制度,注意历史建筑的保护与利用,以在大众社会生活与文化教育中持续发挥作用。

1950年,日本制定了《文化财保护法》,并在1975年进行修订。此次修订,创立了以历史街区为保护对象的“传统建筑区保存地区制度”。

1996年,日本再次修改《文化财保护法》,引入登录制度。该制度的运行,扩展了建筑保护的范范围与数量^[1]。

现行的日本文化财体系中关于历史建筑保护利用方面,主要包括“有形文化财”“纪念物”“传统建造物群”等。其中,属世界文化遗产和有形文化财中的重要部分,被指定为“重要文化财”;而价值特别高的部分,则被指定为“国宝”。纪念物指“史迹”“名胜”等。传统建造物群,则由市、町、村条例决定“传统建造物群保护地区”或选定“重要传统建造物群保护地区”。



图1: 姫路城天守
阁前与日方工程
主管(右四)合影
(2010)

此外,日本产业建筑遗产的保护与利用也得到重视,这类建筑大部分被列入都或市选定历史的建造物以及近代化产业遗产的保护名录之中^[2]。

考察后,我们曾在上海现代建筑设计集团内进行了讲座交流,经进一步整理、查阅参考书等工作,现汇集成涵盖各个专业的关于日本历史建筑保护利用的考察报告,作为课题研究的附录成果之一。

同时提交到特别关注建筑文化考察的《建筑创作》杂志发表,也是我们向同行的汇报。本次关于日本历史建筑保护利用的考察报告分成三部分:之一,日本传统木构建筑保护与可持续利用;之二,对话与共生——日本近代建筑保护与可持续利用;之三,日本历史建筑保护利用的结构与设备特点。

因考察时间较短,深度尚不足,敬请各位专家与读者指正。

本考察报告的部分日文资料由徐以纬先生翻译、吴欢瑜女士校对,在此一并感谢。

注释:

[1] [日]尾岛俊雄.日本的建筑界.北京:中国建筑工业出版社,1980:296—312页。

[2] 张松.历史城市保护学导论——文化遗产和历史环境保护的一种整体性方法(第2版).上海:同济大学出版社,2008,133—134页。

* 文中图片由随团导游兼翻译付力先生拍摄。

作者单位:上海现代建筑设计(集团)有限公司 上海建筑设计研究院有限公司

前言之二

唐玉恩

19世纪中期,“田野考察报告”曾是现代自然科学、历史地理学、社会学等学科重要的考证实证、发现记录、分析研究的重要方法,也是这些现代学科得以创立、发展所必需的基本条件和基础。当时,综合或单学科的科学考察历时较长,有的还带有探险的成分。

20世纪30年代,令人敬仰的中国营造学社、中国建筑界前辈朱启铃、梁思成、刘敦桢等先生,在极其艰难的条件下,以科学严谨的学术态度进行中国传统木构建筑的田野考察,通过测绘记录、调研考证、实证及有关材料整理等,获得极其宝贵的有关中国传统建筑的系统学术硕果,开创了科学意义上的中国古代建筑史学科研究,其成果不仅对中国建筑学科,也对世界建筑史学科具有重大意义。

今天,随着经济发展、科技进步,中国城市建设、建筑及相关学科研究已经多有建树,建筑学科研究的范围、深度与广度有了相当的延伸;当代中国建筑师在建筑创作时,关注建筑与城市、环境、历史文化的关系已是很重要的创作理念之一;社会公众已逐渐认识——优秀的历史建筑属于不可再生的建筑文化遗产;为了城市的历史文化的传承和可持续发展,许多城市已出台有关保护历史建筑的法规、条例、规定等。

然而,幅员广阔、历史丰厚的中国正经历着快速城市化的进程,城市建设与城市面貌“日新月异”,为了使得历史建筑得到妥善科学的“保护与利用”,不仅需要继承、发扬前辈严谨、科学的精神,秉持前辈所创立的考证实证等方法,还格外需要“迫在眉睫”的调查研究与考证记录、分析研究。所以说,当代,需要有关“历史建筑保护利用”的“新田野考察”和“新田野考察报告”。

“历史建筑的保护与利用”已是世界各国在城市发展和建设中共同面临的重要课题和任务,联合国教科文组织积极推进、陆续在历年国际会议发表的有关宣言体现了国际共识,许多国家对历史建筑保护与利用的先进技术、成熟经



图2: 株式会社日本设计交流会现场 (左一为岡野正人先生、左二为田原幸夫先生、左三为张京花女士、左四为米川龙夫先生、左五为森一朗先生)



图3: 米川龙夫先生(左五)、田原幸夫先生(左四)等与考察组合影

验和成功实例值得我们学习借鉴。因此,结合科研课题与设计实践而进行的专题考察有助于开拓视野、提高理论与技术水平。

就“历史建筑保护与利用的设计技术”这样重要的课题而言,短短十天时间的对日本在这方面的实地考察,肯定是短暂而肤浅的,我们的考察及报告与上述



图4: 野正人先生与考察组在参观现场合影
前排 (从左向右): 唐玉恩、岡野正人、张皆正
后排 (从左向右): 郑宁、李亚明、何焰、徐凤、胡戎、陈民生

学科类的考察及报告自然不可比拟。但在日本同行的帮助下,这次考察的时间安排相当紧凑,考察各类型历史建筑保护利用的案例十分丰富,涉及专业较全面。如已被列为世界文化遗产的日本木构古建筑保护:严岛神社、姬路城、唐招提寺、东大寺等;日本近代建筑保护利用:广岛原爆遗址纪念地、神户北野异人馆、神户税关大楼、横滨港区仓库、东京丸之内车站、国际儿童图书馆、三井信托银行主楼等。

在这里,谨向与我们进行设计交流及带领我们参观的“株式会社日本设计”的岡野正人先生、张京花女士,“森设计株式会社”的森一朗先生,“株式会社JRE建筑设计”的米川龙夫、田原幸夫先生等的帮助深表谢意。

考察组的各位总师、同仁在考察中不辞劳苦积极调查,还在考察前后做了大量收集资料、分析研究的工作;经按专业专题分工合作,在归来后撰写完成了这一份带有概要性质的考察报告,作为本次考察的学术成果,使参与者在辛苦之余尚感大有收获。同时,它也成为上海市建交委“十一五”重大科研课题(重科:2008-14)“上海地区优秀历史建筑保护与可持续利用技术研究”的附件成果之一。

承蒙《建筑创作》主编金磊先生等的支持,2010年6月赴日考察后撰写的报告在该杂志以连载的形式从2011年第三期至第九期刊出,由于该报告各篇章的内容互相关联,受篇幅限制的连载可能存在些许遗憾。今年金磊先生提议将报告各篇章集合在“田野新考察报告丛书”中出版,实令人欣喜。这使我们有机会向关注历史建筑保护利用的专家同行作完整汇报。这也反映了《中国建筑文化遗产》正以新的思路构筑开放的学术研讨平台,从而积极促进我国对建筑文化遗产的保护利用这一重要工作深入开展。

唐玉恩

2013年10月31日

* 文中图片由随团导游兼翻译付力先生拍摄。

作者单位:上海现代建筑设计(集团)有限公司 上海建筑设计研究院有限公司

第一章

日本传统木构建筑保护利用考察篇

陈民生

一. 日本历史发展概述

日本古代远在7世纪初，苏我氏王朝的圣德太子就开创了向中国派遣官方遣唐使团的先例，并一直延续了几个世纪。大量遣唐使在中国求取宝贵经验和技艺，将当时先进的文化精神（包括建筑、礼仪、艺术、佛教等）带回日本。尤其是建筑技术，日本历史上早期的古建筑几乎都是同年代中国唐代木构建筑的移植或直接翻版。今天散见于日本保存完好的各历史时代木构古建筑遗址，非常清晰地印证着这一历史渊源。

约8世纪（中国唐代），在今大阪、京都、奈良之间的太和平原地区诞生了日本国，定都奈良，称“平城京”，并模仿当时中国唐朝都城长安的规制建城，其规模约为长安的四分之一。由此开始，日本古代经历了下列历史时代。

奈良时代 公元710年至794年，元明天皇定都奈良。此时代是吸收、模仿中国隋唐文化最多的时代。

平安时代 794年，桓武天皇迁都京都（古称平安），仍按唐制建城。平安时代的日本本土贵族文化逐渐成熟，外来文化开始被本土文化改良。平安后期，日本废除了遣唐使，日本的宫殿、庙宇建筑逐渐脱离中国文化影响，形成具有和风特征的木构建筑风格。

镰仓时代 1192年，源氏家族在当时尚属边地的镰仓（今东京郊区）开创武士幕府新政权，天皇仍留京都。这是日本古代以新兴武士阶级为中心的新文化繁荣时代。